

英汉互译 5

汉译英：（识别——转码——对应）

1、减少产能最大的难题是如何保护下岗员工。

（2017-5，CATTI 二笔）

关键词：production capacity, displaced

【翻译】

The biggest challenge to reduce production capacity is what can be done to protect displaced workers.

2、邮票是母亲的替代，我对邮票的理解源自于此。

（2008-5，CATTI 二笔）

关键词：stand for

【翻译】

The stamps stood for my mother, and that was how I started to understand the meaning of them.

长难句英译汉：（略读——精读——译读）

1、According to Ridhi: the reason we fail diets is that we try to fight biology and suppress our emotions, which only works temporarily.

（2021-6，CATTI 三笔）

逐字直译：

根据里迪的说法：我们没能控制饮食的理由是我们试图与生物学作斗争，并且压制我们的情感，而这只会暂时起作用。

参考翻译：

按照里迪的说法，我们不能遵循饮食规律的原因是我们试图违背生物学规律，压抑我们的情绪，而这并非长久之计。

2、The great advantage we have is that the decisions we all make - as governments, businesses, communities, families and individuals - can influence the trajectory of the epidemic.

（2020-11 B 卷，CATTI 三笔）

逐字直译：

我们有的巨大优势是我们全体所做的决策——作为政府、企业、社区、家庭和个人——能够影响这场流行病的轨迹。

参考翻译：

作为政府、企业、社区、家庭和个人，我们的选择能够影响疫情的发展轨迹，这是我们的显著优势。



公众号：枪哥英语脱口秀



抖 音：枪哥英语脱口秀